



นิทานสุภาษิตจีน (165) 成语故事 (一六五)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 风马牛不相及/風馬牛不相及 fēng mǎ niú bù xiāng jí (เฟิง หม่า นิว ปู้ เซียง จี) โดย คำว่า 风/風 fēng (เฟิง) แปลว่า ลม ในที่นี้หมายถึง อารมณ์ ความอยาก การติดสัดของสัตว์ 马/馬 mǎ (หม่า) แปลว่าม้า 牛 niú (นิว) แปลว่า วัว 不相及 bù xiāng jí (ปู้ เซียง จี) แปลว่า ไม่มีความเกี่ยวข้องกัน ไม่มีความสัมพันธ์กัน ต่างเผ่าพันธุ์ เมื่อรวมกันแล้วแปลว่า แม้วัวติดสัดและม้าติดสัดจะมาอยู่ด้วยกันก็ไม่มีทางที่จะผสมพันธุ์กันได้ ใช้อธิบายเหตุผลว่า ต่างคนต่างอยู่ ต่างคนต่างเดิน ไม่มีอะไรที่เกี่ยวข้องกัน ย่อมไม่มีเหตุที่จะต้องมาเกี่ยวข้องกัน หรือไม่มีเหตุอันใดที่จะมาหาเรื่องกัน มาดูนิทานเรื่องนี้กัน

จีนในยุคชุนชิว 春秋 Chūnqiū ช่วงต้นของยุคที่อำนาจของราชวงศ์โจวเริ่มเสื่อมลง ก่อเกิดรัฐใหญ่น้อยนับร้อย ต่างก่อเหตุสงครามโจมตีกันไม่หยุดหย่อน โดยต่างก็อ้าง



(ที่มาภาพ : HYPERLINK "<https://image.baidu.com/search>")

มติชน

Matchon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 12 ตุลาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15189

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 74.85

Ad Value: 82,335

PRValue (x3): 247,005

ศิลปิน: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาชีวิตจีน (165)

ความชอบธรรมจากศูนย์กลางอำนาจในการปราบปรามฝ่ายตรงข้าม เพื่อรวบรวมรัฐเล็กต่างๆ ให้เป็นรัฐที่ยิ่งใหญ่ขึ้นมา โดยในช่วงนี้เอง รัฐที่ยิ่งใหญ่แห่งยุคเริ่มต้นขึ้นก่อเกิดขึ้นจำนวน 5 รัฐด้วยกัน คือรัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó (ฉี กั๋ว) รัฐซ่ง 宋国/宋國 Sòng Guó (ซ่ง กั๋ว) รัฐจิ้น 晋国/晉國 Jìn Guó (จิ้น กั๋ว) รัฐฉิน 秦国/秦國 Qín Guó (ฉิน กั๋ว) และรัฐฉู่ 楚国/楚國 Chǔ Guó (ชู่ กั๋ว) โดยรัฐฉี ภายใต้การนำของฉีหฺวานกง 齐桓公/齊桓公 Qí Huángōng (ฉี หฺวานกง) นั้นเป็นรัฐที่เข้มแข็งที่สุด เมื่อรัฐฉีเข้มแข็งมาก ก็มักยกกำลังไปบุกโจมตีรัฐเล็กรัฐน้อยต่างๆ อยู่เป็นประจำ ส่วนรัฐที่อำนาจเสมอกัน ก็จะลงนามความร่วมมือเป็นพันธมิตรต่อกัน จึงทำให้มีรัฐต่างๆ เข้าร่วมเป็นพันธมิตรด้วยจำนวนมาก จนก่อให้เกิดเป็นกลุ่มกำลังทางเหนือ ส่วนรัฐที่อยู่ทางใต้ยังคงแยกตัวโดดเดี่ยว จึงเป็นเหตุให้ฉีหฺวานกงนำกำลังพันธมิตรบุกโจมตีรัฐเล็กเหล่านั้นอยู่เรื่อยๆ มีครั้งหนึ่ง หลังจากที่กองกำลังพันธมิตรที่นำด้วยรัฐฉีจัดการรัฐเล็กๆ รัฐหนึ่งชื่อว่ารัฐจี้ 祭国/祭國 Jì Guó (จี้ กั๋ว) เนื่องจากรัฐจี้เป็นรัฐกันชนระหว่างรัฐฉีกับรัฐฉู่ ดังนั้นเมื่อชนะศึกนี้แล้ว รัฐฉีก็นำกำลังพันธมิตรมุ่งลงใต้ หมายจะจัดการรัฐฉู่ต่อไป เมื่อสถานการณ์ดำเนินไป ย่อมนำความเดือดร้อนมาให้รัฐฉู่ เพราะการจะรบกับกลุ่มกำลังทางเหนือที่นำโดยรัฐฉีนั้น เป็นศึกที่ใหญ่หลวง เพื่อหลีกเลี่ยงศึกใหญ่นี้ รัฐฉู่จึงจัดส่งทูตเดินทางไปรัฐฉี เพื่อเจรจาทะเลาะสงบศึก เมื่อผู้แทนเจรจามาจากรัฐฉู่ไปถึงรัฐฉีภายใต้การนำของฉีหฺวานกง ก็จัดกองทัพเกียรติยศไว้ต้อนรับ โดยมีเป้าหมายเพื่อชมเชยฝ่ายตรงข้าม ดังนั้น ในพิธีตรวจสนามรบนั้น ฉีหฺวานกงจึงพูดกับทูตรัฐฉู่ว่า ท่านเห็นหรือไม่ว่ากองกำลังของเรายิ่งใหญ่และมีระเบียบวินัยเพียงใด ได้หล้านี้จะมีกองกำลังใดเทียบได้เท่ากับรัฐฉี คำพูดอันชมเชยเช่นนี้กลับไม่ทำให้ทูตรัฐฉู่ตระหนกตกใจเลย เขากลับพูดด้วยน้ำเสียงอันราบเรียบว่า ต้องยอมรับว่ากองทัพรัฐฉีนี้ยิ่งใหญ่มาก คงยากที่จะหารัฐใดเทียบเทียมได้ แต่หากรัฐฉีอาศัยแต่กองทัพอันเกรียงไกรนี้บุกโจมตีรัฐต่างๆ แล้วยึดครองดินแดนเขา คิดว่าท่านก็จะได้แต่ดินแดนเขา แต่ท่านจะไม่ได้จิตใจของผู้คน ซึ่งตรงกันข้าม หากท่านปกครองด้วยความเป็นธรรม มีคุณธรรมสูงส่ง ประชาชนก็จะเอาใจเข้าหาท่านเองโดยไม่ต้องรบเลย ฉีหฺวานกงจึงพูดขึ้นว่า ถ้าหากข้ายกกองทัพบุกรัฐฉู่ คิดว่ารัฐฉู่ก็ยากจะต้านทานกองทัพของรัฐฉีได้ ทูตรัฐฉู่ตอบว่า ความจริงรัฐฉีกับรัฐฉู่ต่างคนต่างอยู่ ต่างก็ไม่เคยมีเรื่องบาดหมางกันมาก่อน เช่นนี้แล้วท่านจะหาเหตุอันใดในการก่อเหตุสงครามเล่า ท่านรู้หรือไม่ว่าวัวติดลัดกับม้าติดลัด 风马牛不相及/風馬牛不相及 fēng mǎ niú bù xiāng jí แม้ว่ามันจะมีความอยากผสมพันธุ์ แต่เนื่องจากสัตว์ทั้งสองชนิดนี้ไม่มีความเกี่ยวข้องกัน มันย่อมจะไม่ผสมพันธุ์กันแน่ จึงเป็นเหตุว่า รัฐเราทั้งสองต่างก็ไม่เคยมีเหตุพิດใจกัน ท่านจะหาเหตุอันใดในการก่อสงครามหรือ และหากท่านยืนยันที่จะบุกรัฐฉู่ด้วยความไร้เหตุผล และไร้ความเป็นธรรมเช่นนี้แล้ว กองทัพและประชาชนรัฐฉู่จะลุกขึ้นสู้อย่างสุดกำลัง เช่นนี้แล้วท่านจะเอาชนะรัฐฉู่ได้ยากยิ่ง หรือหากยึดได้ ก็คงได้แต่แผ่นดินแต่ไร้ซึ่งผู้คน ด้วยเหตุนี้ ทำให้ฉีหฺวานกงจนปัญญาจึงยกเลิกความตั้งใจที่จะบุกรัฐฉู่ แล้วกลับมาผูกมิตรกันต่อไป

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：事物之间毫无关系，不能拉扯到一块。

成語比喻：事物之間毫無關係，不能拉扯到壹塊。

Chéngyǔ bǐyù: Shìwù zhī jiān háo wú guānxi, bùnéng lāchě dào yīkuài.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยฺวี : ฉื่ออู่ จื่อ เจียน หว อู่ กวานซี, ปู้เหิง ล่าเฉ่อ ต้าว อี้ไคว

สุภาษิตเปรียบว่า สรรพสิ่งที่ไม่มีความสัมพันธ์ระหว่างกัน ย่อมไม่อาจดึงมันมาเข้าด้วยกันได้

มติชน

Matichon
Circulation: 950,000
Ad Rate: 1,100

Section: เสาร์ประชาชน/การศึกษา-ศาสนา-วัฒนธรรม

วันที่: เสาร์ 12 ตุลาคม 2562

ปีที่: 42

ฉบับที่: 15189

หน้า: 17(ซ้าย)

Col.Inch: 74.85

Ad Value: 82,335

PRValue (x3): 247,005

คลิป: ชาว-ดำ

คอลัมน์: ก เรียนไทยได้จีน: นิทานสุภาชีวิตจีน (165)

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น
他的想法与我的想法风马牛不相及，请不要拿去比较。
他的想法與我的想法風馬牛不相及，請不要拿去比較。
Tā de xiǎngfǎ yǔ wǒ de xiǎngfǎ fēng mǎ niú bù xiāng jí,qǐng bù yào ná qù bǐjiào.
ทา เตอะ เสียงฝ่า ยหวิ่ หวิ้ว เตอะ เสียงฝ่า เฟิง หม่า นินว นู๋ เชียง จี้, ฉิ่ง นู๋ เห้ยฯ
หนา ฮวี ปี่เจี้ยว
ความคิดเห็นของเขากับของผมนั้นไม่เกี่ยวข้องกัน โปรดอย่านำไปเปรียบเทียบกัน

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง